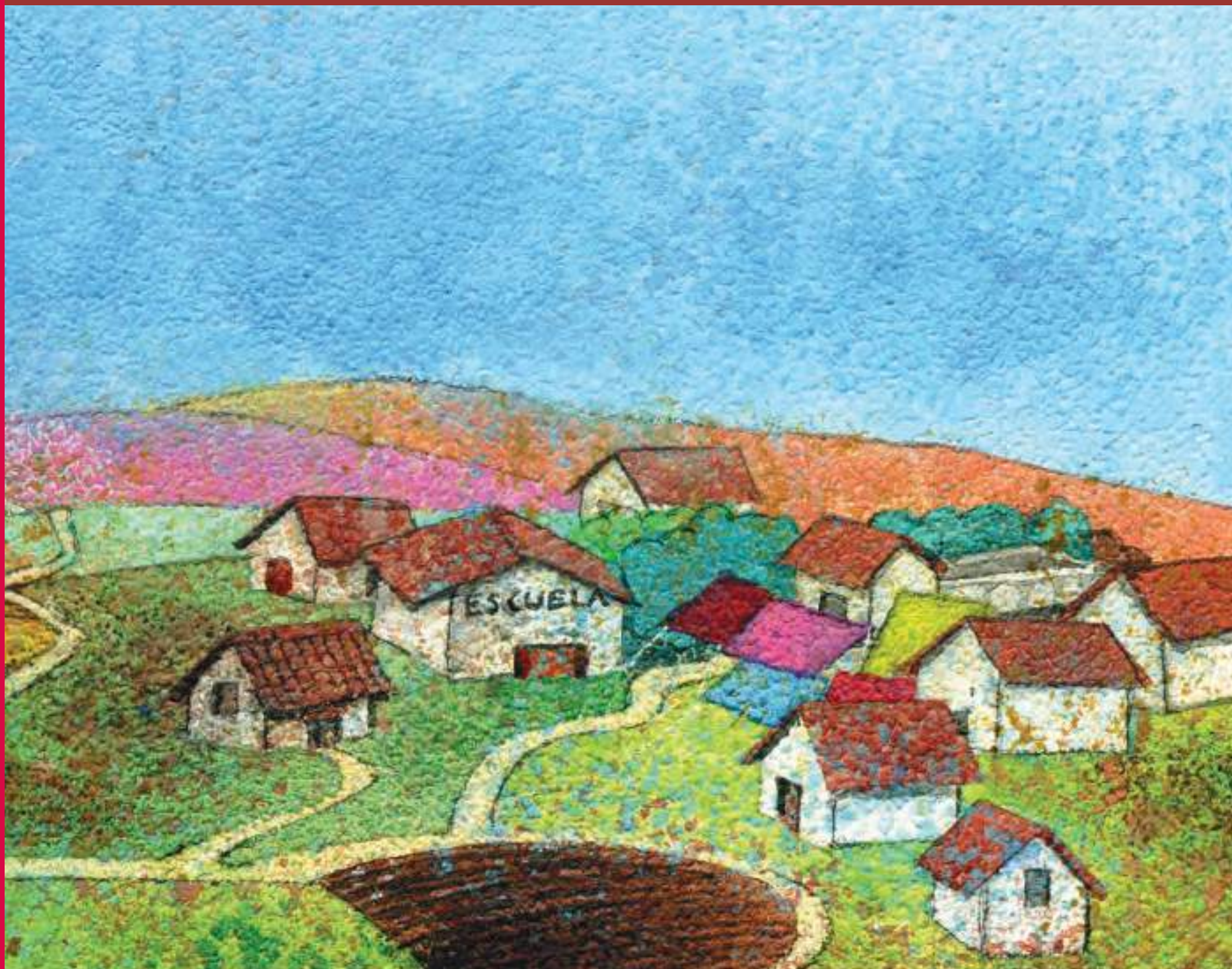


U che'ej úukumo'ob

La risa de las torcazas

Lengua maya

Estado de Campeche





U che'ej úukumo'ob

La risa de las torcazas

Lengua maya del estado de Campeche





U che'ej úukumo'ob

La risa de las torcazas

Lengua maya del estado de Campeche



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ka'a jaatsul ts'íib ti' A'almat'aan

A. Le A'almat'aana' ku k'aoltik yéetel ku k'uileltik u juntats' óolal máasewal kaajo'ob yéetel pet kaajo'ob u multumutil yéetel, u jok'sajal, tí u junajil kuxtal u ti'al:

IV. Kanantik yéetel nojba'alkunsik u t'aano'ob, k'aolalilo'ob yéetel tu láakal ba'alilo'ob ka u wáakunaj u miatsil yéetel ch'i'ibalil.

U che'ej úukumo'ob
La risa de las torcazas

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena
del estado de Campeche**

Norma Eugenia Villamontes Domínguez

Compilación y revisión de los textos en lengua maya

Carlos Humberto Contreras Ortiz
Dalila Ché Pech
Teresita de Jesús Caan Has
Eliseo Calán Chí
Eligía Elvira Dzul Pérez

Texto de la presentación en lengua maya

Federico Ek Can

Traducción

Federico Ek Can

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración

Fabrizio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.**

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-7879-13-8

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

E'sajil

Le t'aano ' obo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab wíinik
Martín Heidegger (1889-1976)

Le t'aanobo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab Inc.. Tu yéetelo'ob ku máan tak ichil kambahl: u ka'ansaj noolo'ob, u k'aaba tu láakal ba'al yan naats' ti' to'on, k-a'alik yabilal, bix ts'aik u k'aaba báaxalo'ob, wa u k'aaba janalo'ob. Yéetel t'aano'on, yéetel xan t'aano'ob k-beetik ba'alo'ob. Tu laj jujunp'éelil yan u paaxil, ku juum tu beel chen ti' le t'aan k-beetiko'. Tu noj kaajil México yanto'on 65 jejelas t'aano'ob wayilo'obe', je'el bix yan a kanik ken a xookej le muuch'balil: u neek'il t'aano'ob.

Jujunp'éelil juum yan u tsíibil, u juum, u péek. Te áanaltea' yan a xokik ya'abkach tukulo'ob yok'ol ba'alo'ob, yok'ol yabilal. Yan xan a k'ajoltik jumo'ob beey a wo'ol NET u jumo'ob, chen ba'ale' yanal baax u k'aat u ts'aj k'ajolñtej, wa chichan jejelas jumo'ob ti'al a kanik a k'ajoltej u k'aaba' baalo'ob.

Le múuch' tsíiba' junp'eél múuch' meyaj: múuch meyajta'ab tumen ajka'ansajo'ob, xookpaalal yéetel u láak' winiko'ob ti' le kajtalolo'obo'. Jejelas tsíib tsikabalo'ob, che'ejt'aano'ob, ba'alo'ob ucha'an, k'aay t'ano'ob, ka'ansajt'aaho'ob, ha'ato'ob, yéetel ya'abkach u láak'o'ob ts'íibo'obe'ku ye'esiko'ob bix u wiliko'ob le kúuxtal wey yook'ol kaabe' yéetel ku ya'aliko'ob bix u kúuxtal miatsil wa kaaj, le jejelas miatsilo'obo', ku ya'aliko'ob: ya'abo'on, jejela so'on, che ba'axe' múul chíikpasik junp'éeel e'esajil, tin laklilo'on Mexicano'on.

Le múuch' tsíiba' u ti'al ajsik túukul yo'olal xookpaalal, ajka'ansajo'ob yéetel tu láakal máako'ob ku yabilko'ob naaya t'aan wey tu lu'umil mēxicoe' ma' u ch'éenel u e'esiko'ob u t'aanil ye'etel u xookil, u tsíibalil bix u síijil ye'etel u ku'uxtal jejelas kajo'ob. Yéetel lela' k-antikba'o'on ti'al u t'aanal ye'etel u ch'íijil le maaya t'aano'. Kex ma' in wojelo'on wa u ya'abtal máax xookik le múuch' meyaj' tukultike' le t'aan yéetel le tsíib ich maayao' jach máan k'a'abet yo'olal ma' u tu'ubul yo'olal u k'ajolta'al.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

ADIVINANZAS

TRABALENGUAS

CANTOS

La jícara de María
Agua hervida
Un gatito
La jícama
La canción para bailar
El caracolito
La pequeña Filomena
Todas las muchachas se vuelven bonitas

Tsol

15	NA'ATO'OB	15
28	K'ALK'ALAK T'AN	28
31	K'AA Y	31
31	U luuch x-Maruch	31
32	Lookáansbil ja'	32
33	Juntúul chan miis	33
34	Chi'ikam	34
35	U k'aayil óok'ot	35
36	Chan úurich	36
37	Chan x-Piil	37
38	Tu láakal x-ch'úupal k'aase ' ku ki'ichpantal	39

POEMAS

La escuela
El aprendizaje
Los pollitos
El saludo
El pescadito
Las manos
Lejos de mí
Tu hermoso cuerpo
El triste
Por tu culpa

LAS COSAS QUE SUCEDEN

La brecha
El gallinero
La risa de las torcazas
El pueblo de Dzitbalché

40 JATS'UTS TUUKULO'OB

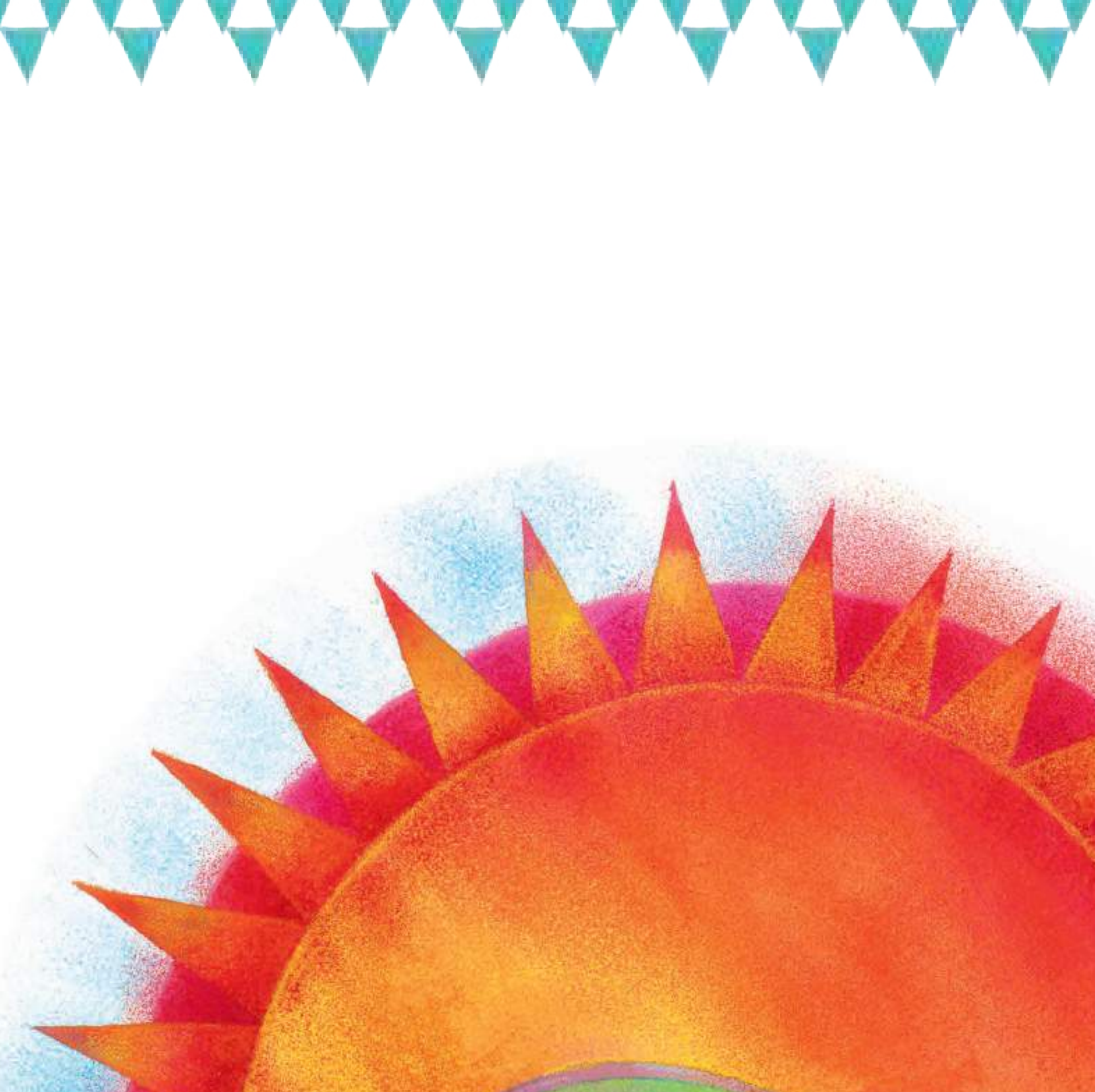
40 U najil xook 40
41 Kaambal 41
42 Mejen x-kaaxo'ob 42
43 Tsiik 43
44 Chan kay 44
45 K'abo'ob 45
46 Náachech-ten 46
47 A jats'uts wíinkilil 47
48 Yaj óolal 48
49 Ta wo'olal 49

50 BA'ALO'OB KU YÚUCHUL TI' MÁAK

50 T'u'ul beej 50
51 So'oy 51
52 U che'ej úukumo'ob 53
54 U kaajil Dzitbalche' 55



Los animales de don Pablo	56	U yaalak' Paab	57
El pueblito de K'ankab	58	U chan kajil K'ankab	59
La conversación de Luis y Sebastián	60	U tsikbal Luis yéetel Seeb	61
La vida de otros niños	62	U kuxtal u láak' mejen paalalo'ob	62
La tortuguita	63	Chan áak	63
El trabajo	64	Meyaj	64
El monte	65	K'áax	65
Comida de los muertos	66	Janal pixan	67





Adivinanzas

En un caminito vi a una viejita,
le alcé la ropita y
le mordí las pompis.
¿Qué es?
(la ¡l!cama)

Se mete
dentro del agua y no se moja.
¿Qué es?
(los rayos del sol)

Mi cuerpo es de madera,
mi sombrero sirve para borrar la
escritura y
cuando trabajo mucho, rápido me
desgasto.
¿Quién soy?
(el l!piz)

Na'ato'ob

Ti' junp'éeel chan beje'
tin wilaj juntúul chan x-nuuk, tin
síilaaj u nook'e', ka' tin chi'aj u
k'uumil u kutaj.
Ba'axi'
(ch'i'ikam)

Ba'ax ku yookol ichil le ja'o',
chéen ba'ale' ma' táan u
ch'u'ulul.
Ba'axi'
(u j!n! K'iin)

Che' in wíinkilil,
tup-ts'íib in p'óok
yo'olal yáabkach meyajé'
séeb in xu'upul.
Ba'axeni'
(q!i!st q!i!i!u)

Nace dentro del monte,
se mueve dentro de la candela
y nunca regresará a su lugar.

¿Qué es?
(el carbón)

¿Qué es? ¿Qué es?
Dos negritos tapan a 10 hermanitos.
(los zapatos)

Ku síijil ich k'áax
ku kíimil ich k'áak'
mix bik'in u suut tu kúuchil.
Ba'axi'
(κηνησ)

Caminas, caminas y caminas
por un camino recto,
de repente, doblas por ese camino
recto.
¿Qué es?
(la coa)

Profesor Juan de la Cruz Che Calan

Ka'atúul mejen booxo'ob
ku pixko'ob
lajuntúul láak'o'ob.
Ba'axi'
(qaanab)

Kux túun táan a bin, a bin,
a bin ti' junp'éel chan toj bej,
chéen ti' lelo' ka' jáan lóochol.
Ba'axi'
(,eucbe)

Profesor Juan de la Cruz Che Calan

Por dentro es amarillo,
por fuera es blanco.

¿Qué es?
(oləŋɥ ɨə)

Ichile' k'aank'an
paachile' sak.

Ba'axi'
(,əʃ)



Verde como el perico y
bravo como un toro.

¿Qué es?
(əʃilɨ ɨə)

Ya'ax bey x-t'uut'e'
ts'íik bey wakaxe'.

Ba'axi'
(xɨʃ)



Tiene dientes y no
muerde,
a él lo muerden.

¿Qué es?
(el elote t'ierno)

Yaan u koj, chéen ba'ale'
ma' táan u chi'ibal. Leti'

ku
chi'ibil.
Ba'axi'
(ʒak' nal)

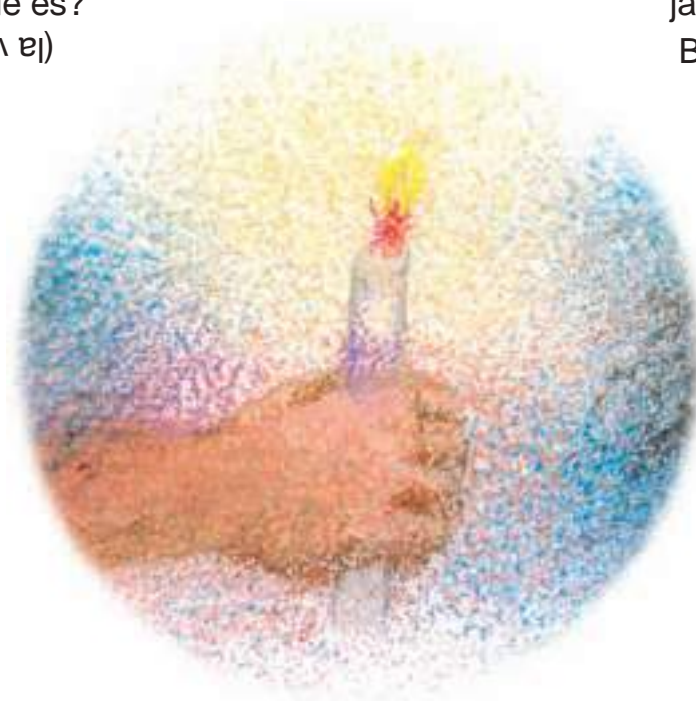
Larga y blanca, su tripa la
consume.

¿Qué es?
(la vela)

Chowak yéetel sak,
chéen ba'ale' u choochel

jaantik.

Ba'axi'
(kib)



Un hacendado con su pañuelo rojo
en el pescuezo.

¿Qué es?
(el pavo)

Juntúul ts'uul u k'axmaj junjáat
chak nook' tu kaal.

Ba'axi'
(,ost)



Tiene hojas y no es árbol,
Tiene espalda y no es hombre.

¿Qué es?
(el libro)

Profesor Marco Ek Ek

Yaan u le', ma' che'i'.
yaan u pu'uch, ma' wíiniki'.

Ba'axi'
(aanat'e)

Profesor Marco Ek y Ek

Se arrastra como la culebra
y se sienta como el conejo.

¿Qué es?

(la planta de la calabaza)

Ku yáalkab bey kaane'.

ku kotal bey t'u'ule'.

Ba'axi'

(k'ũn̩x)

Si eres adivinador,
adivina: come por la espalda.

¿Qué es?

(la alcancía)

Wa na'ateche', na'ate' la':

ku jaanal tu pu'uch.

Ba'axi'

(ta'ak t'alk'ub)



Te doy calor y soy redondo,
resplandezco en lo alto
si no hay nubes.

¿Quién soy?

(ɔs ɛ)

Kin k'intikech,

wóolisen,

kin léembal ka'an

wa ma' nookoyi'.

Ba'axi'

(u!!x)



Somos dos compañeros,
siempre andamos juntos,
uno detrás del otro y dentro de la
tierra siempre estamos metidos.

¿Quiénes somos?

(ɔuɛn̩ ɛp o ɛa)

(las horquetas de la casa de

Ka'atúul éeta'ilo'on

k-bin ta wéetel,

juntúul tu paach u láak'

maantats' ich lu'um yano'on.

Ba'axi'

(okom)



¿Qué es? ¿Qué es?
Te despierta con sus bellos cantos
cuando sale el sol
y sus plumas son rojizas.
(el galllo) (ə)

Ba'axi', ba'axi':
Ku yáajsketch ken jóok'ok k'iin
yéetel u jats'uts k'aay,
yaan u k'u'uk'umel chaklube'en.
Ba'axi'
(t'əə,t)

Se mete en un hueco,
sale de un hueco,
adivina que es.
¿Qué es?
(el avispón) (ə)

Profesor Juan de la Cruz Ché Calán

Ti' jool ku yokoj,
ti' jool ku jóok'ol,
Na'at ba'axi'
(wojof)

Profesor Juan de la Cruz Ché Calán



Tiene bigotes y no es hombre,
tiene cuatro patas y no anda con los patos.
Brinca y no es sapo,
le gustan mucho los ratones.
¿Qué es?
(el gato)

Profesora Deysi del Socorro Contreras Maas

Yaan u me'ex, ma' wíiniki',
yaan kanp'éel u yook,
ma' táan u máan yéetel kutsja'ob,
ku síit', ma' muuchi',
uts tu t'aan mejen ch'o'ob.
Ba'axi'
(si!u)

Profesora Deysi del Socorro Contreras Maas



Se va lleno
y regresa hambriento.
¿Qué es?
(campesino)
el calabazo del

Na'aj táan u bin,
wi'ij táan u suut.
Ba'axi'
(!nuj)

No son animales, pero te cargan,
los maltratas y no lloran.
¿Qué son?
(soʔatz soj)



Ku kuchkecho'ob, chéen ba'ale'
ma' ba'alche'obi', ka
k'o'ok'olko'ob ma' tu
yok'olo'ob.
Máaxo'obi'
(qo'oqauax)

Por fuera es amarillo,
por dentro es blanco y tiene
un bigote en la boca.
¿Qué es?
(el nanche)

Profesora Orfa Noemí May Chí

K'aank'an yóok'ol,
sak u ts'u'
yéetel yaan u
me'ex tu chi'.
Ba'axi'
(,i'ɥo)

Profesora Orfa Noemí May Chí

Cuando me paro, se acuestan
y cuando me acuesto, se paran.
¿Qué son?
(los pies)

Profesora Yolanda del Carmen Centeno Herrera

Ken wa'alakene'
ku chitalo'ob,
wa kin chitale'
jach ku wa'atalo'ob.
Ba'axi'
(ooko'ob)

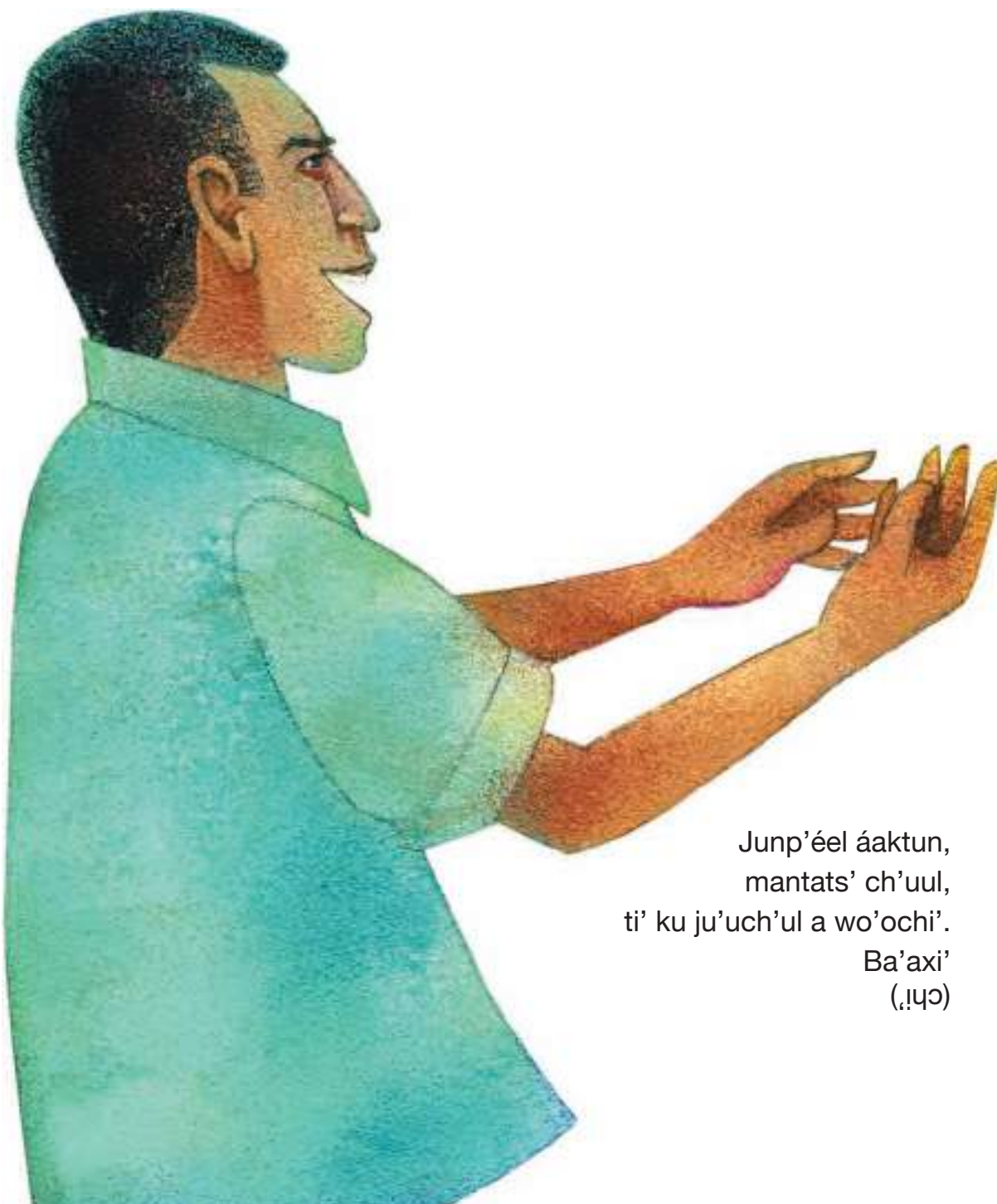
Profesora Yolanda del Carmen Centeno Herrera

Da mucha alegría,
enseña a los niños
sólo que hay días en que se enoja.

¿Qué es?
(el profesor)

Ku ts'áaik ki'imak-óolal,
ku ka'ansik mejen paalal,
chéen ba'ale', yaan k'iine'
ku yokol k'uuxil-ti'.

Ba'axi'
(ka'ansa)



En una caverna,
donde se muele la comida
que va al estómago.

¿Qué es?
(la boca)

Junp'éel áaktun,
mantats' ch'uul,
ti' ku ju'uch'ul a wo'ochi'.

Ba'axi'
(.i!u)

En fila vamos y somos muy
trabajadoras.
Le decimos a la gente cuándo caerá
la lluvia.
¿Quiénes somos?
(las hormigas)

Profesor Juan José Terrones Rubio

Jach tsoolol k-bin yéetel jach
meeyjilo'on. K-a'alik ti' le
máako'obo' ba'ax k'iin
ken k'áaxak cháak.
Máaxo'oni'
(siinik)

Profesor Juan José Terrones Rubio



Me dicen el nariz negra,
me dicen sin cola.
Si entro a la casa, me patean
para que aprenda a no entrar.
¿Quién soy?
(el perro)



Ku ya'alal-ten boxni',
ku ya'alal-ten kulnej,
wa kin wokoj ti' naje'
kin kóochak'ta'al
u ti'al in kaanbal.
Ba'axeni'
(peek')

Estando caminando, caminando,
sientes la necesidad de besar la boca
de una hermosa muchacha.

¿Qué es?

(el guaje para transportar agua)

Profesor Juan de la Cruz Ché Calán

Chéen táan a bin, a bin,
chéen ti' lelo', ka jáan ts'u'uts'ik
u chi' juntúul x-ki'ichpan x-ch'úupal.

Ba'axi'

(ch'uu)

Profesor Juan de la Cruz Ché Calán

Adivina esta adivinanza, adivinador,
tres bigotes tiene tu papá.

¿Qué es?

(el ranche)

Na'ate' na'ata' na'at:

Óoxp'éel u me'ex a yuum.

(chi')

Tengo cien pies.

¿Quién soy?

(El tiempo)

Profesor Reynaldo Quijano Canché

Yaan-ten jo'ok'áal ook.

Máaxeni'

(chimes)

Profesor Reynaldo Quijano Canché

Eres piojo, piojo.
¿Qué es?
(oʃoɪd ɪə)

Profesor Juan de la Cruz Che Calan

Uk'en uk'.
na'at ba'axi'.
(,ɫŋ)

Profesor Juan de la Cruz Che Calan



Su coraza es de hueso
y en el centro es pura carne.

¿Qué es?
(el caŋreɪo)

Baak u paach, bak' u ts'u'.
(qəq)

La avispa y la tortuga.
¿Qué es?
(el cəsto del campeŋino)

Profesor Juan de la Cruz Ché Calán

Xuux yéetel áak.
Ba'axi'
(xũxak)

Profesor Juan de la Cruz Che Calan



Trabalenguas

Vendo gallinas gordas, pavos gordos,
gallinas y patos, patos gordos y gallinas gordas.

K'alk'alak t'an

Kin konik x-kaaxo'ob bey xan polok tso'.
Tso' yéetel polok x-kaaxo'ob kin konik.
Kuts-ja'ob yéetel polok x-kaaxo'ob.
X-kaaxo'ob yéetel kuts ja'ob
Kuts-ja'ob yéetel polok x-kaaxo'ob.



José Chile, qué hace tu hermana,
está moliendo tomate y chile serrano.

José lk ba'ax ku beetik
a kiik, taán u k'utik
p'aak yéetel maax iik.

Fui a la florería
y me dijo el vendedor de flores:
¿qué flor quieres, Lorenzo?

Profesor Eliseo Calán Chí

Binen ichil le loolo'obo',
tu najil tu'ux ku ko'onol loolo'ob
ka' tu ya'alaj-ten le kon loolo'
ba'ax loolil a k'áat Lool.

Profesor Eliseo Calán Chí

Alberto y Juan fueron a tirar pájaros,
y no tiraron ningún pájaro.

Profesor José del Ángel Aké Pech

Cheeto yéetel Chiichoe'
bino'ob ch'iin ch'íich,
ma' tu ch'iino'ob
mix juntúul ch'íich'i'.

Profesor José del Ángel Aké Pech



Quiero cortar fino
las plumas de las alas del tordo.

In k'áat in p'áay k'oste
u k'u'uk'umel u xiik' k'au.



Coge la yuca para que la peles,
y después ponla a hervir.

Profesor Juan de la Cruz Ché Calán

Ch'a' le ts'íimo' ka'aj ts'íilej,
ts'o'okole' ka ts'aik k'áak'.

Profesor Juan de la Cruz Ché Calan

Poco a poquito, poco a poquito,
Marcelino va desplumando al loro.

Jujunp'ítil, jujunp'ítil
X-Maase' ku bin u t'úut'ik
u k'u'uk'umel u yalak' x-t'úut'.



La jícara de María

Tengo mucha sed,
dame un poquito de agua,
dame para que beba
en una jicarita blanca
(Dos veces)

Dame para que beba
en una jícara redonda,
así como tu mejilla de bonita y redonda,
mi hermosa María.

José del Ángel Aké Pech

U luuch x-Maruch

Jach táaj uk'ajen,
ts'áaten junp'íit ja',
ts'áaten in wuk'ej,
ti' jump'éel
chan sak luuch.
(Ka'atéen)

Ts'áaten in wuk'ej,
ti' junp'éel wóolis luuch,
wóolis bey a p'u'uke',
in x-ki'ichpan x-Maruch.

José del Ángel Aké Pech



Agua hervida

El agua que bebo
está hervida,
así está muy bien,
porque así mueren
los bichos que contiene el agua.

Lookáansbil ja'

Le ja' kin wuk'iko'
looknaja'an, ma'alo'ob
beyo', u yik'elo'ob
ma' táan u kuxtalo'ob.

Un gatito

Un hermoso gatito,
no puede dormir,
porque un ratoncito
quiere salir de su agujero.

Cierra sus ojitos
y los vuelve a abrir,
tiene ganas de dormir
y por fin se duerme, alegre.



Juntúul chan miis

Juntúul chan jats'uts miis,
ma' táan u páajtal u wenel,
tumenjuntúul chan ch'o'
u k'áat jo'ok'ol.

Ku muts'ik u mejen icho'ob,
ku ka' p'iilik,
ku taaktal u wenel,
ku wenel ki'imak yóol.

La jícama

Blanca y tiene jugo,
muy blanco
y parece que resplandece.

La jícama la como
con un poco
de naranja agria y sal.

Chi'ikam

Sak yéetel yaan u k'aab,
sáaspik'e'en bey ku
léenbale'.

Bey le chi'ikamo',
kin jaantik yéetel junp'iit
su'uts' yéetel ta'ab.





La canción para bailar

Vámonos, vámonos niños,
vámonos, vámonos a bailar,
será que se pueda,
será que no se pueda,
que nos paguen,
que es lo que estamos buscando.

Profesor Guadalupe Cahan May

U k'aayil óok'ot

Ko'one'ex, ko'one'ex
paalale'ex, ko'one'ex
ko'one'ex óok'ostik,
ka'a túun béeyak, ka'a túun ma',
bo'ota'ako'one' le k-kaxtik.

Profesor Guadalupe Chan May

El caracolito

Un caracolito
que duerme en su casa
despierta con mucha alegría.

Un caracolito
que duerme en su casa
se fue con alegría.

Miguel Balán Tzeek



Chan úurich

Juntúul chan úurich,
ku wenel tu najil
yéetel ki'imak óolil,
ka aaji.

Juntúul chan úurich
ku wenel tu najil
yéetel ki'imak óolil,
ka binij.

Miguel Balán Tzeek

La pequeña Filomena

Hay una muchacha que me gusta mucho,
todos los días la quiero ver,
porque están muy hermosos sus ojos
y me gusta mucho cómo camina.
Les puedo decir cuál es su nombre,
toda la gente le dice Filomena.
Muchacha, me gustas mucho.
Ay, ay, ay, ay, dónde estás Filomena.
Ay, ay, ay, ay, ven a verme.
Ay, ay, ay, ay, me voy a morir, Filomena.

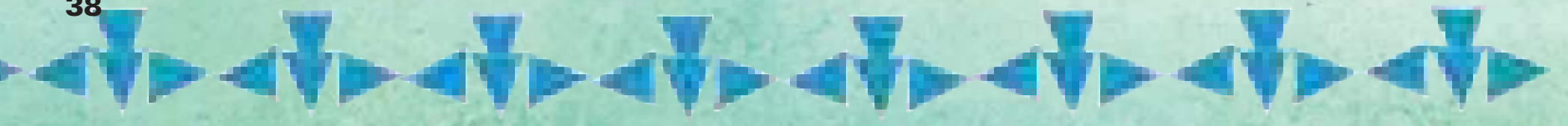
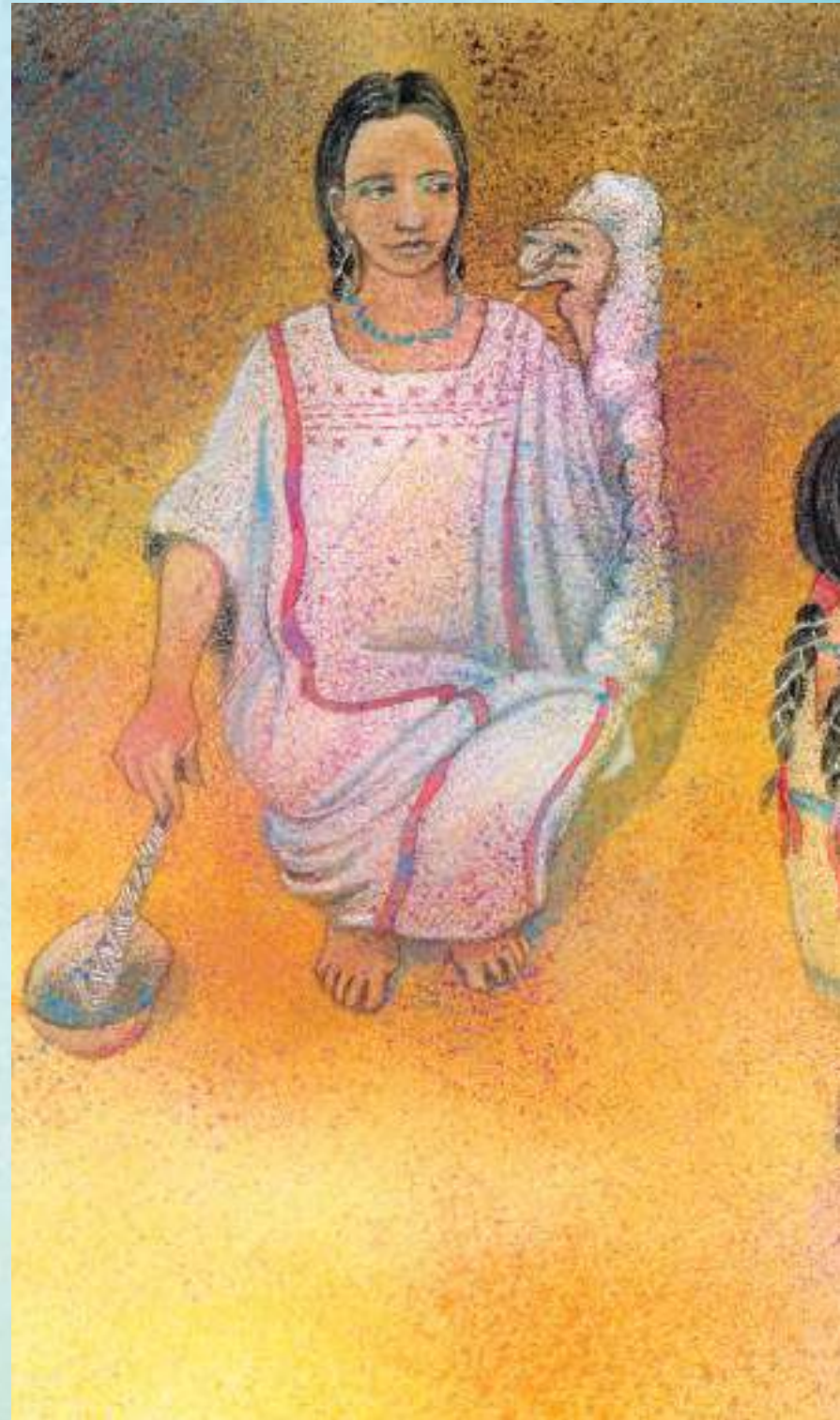


Chan x-Piil

Yaan juntúul x-ch'úupal jach uts tin wich,
Sáamsamale', jach taak in wilik,
tumen jach jats'utstak u mejen ich,
yéetel u xíimbale', jach uts in wilik.
In ka'aj in wa'alte'ex túun máax u k'aaba'
Tu láakal máako'ob ku ya'aliko'ob ti' x-Piil.
Teche' x-ch'úupal, jats'uts in wilikech.
Ay, ay, ay, ay, ay, tu'ux yanech chan x-Piil.
Ay, ay, ay, ay, ay, ko'oten a wilen.
Ay, ay, ay, ay, ay, nika'aj kíilimil x-Piil.

Todas las muchachas se vuelven bonitas

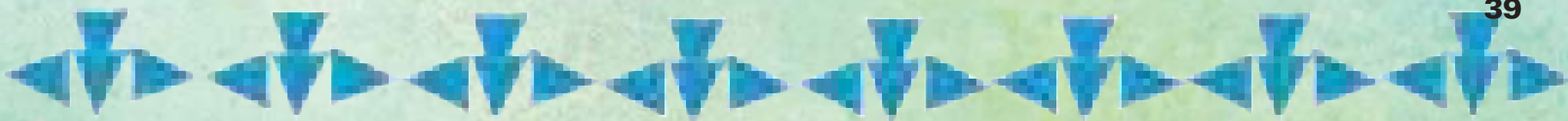
Todas las muchachas se vuelven bonitas,
comprándoles trajes bonitos,
lápiz labial, peinetas y sus listones
para adornar su cabello;
con todo esto, cualquier muchacha
se verá muy hermosa.
(Cantar dos veces)





Tu láakal x-ch'úupal k'aase ' ku ki'ichpantal

Tu láakal x-ch-úupalal
je'el u ki'ichpantale'.
Manbil u jatsuts' nook',
manbil u boonil u chan chi'.
Manbil u xáache',
manbil u nu'ukul u k'ax-pool.
Kéen ts'o'okoke' ki'ichpan.
Tu láakal x-ch'úupalal ki'ichpan.
(Ka'aten)



La escuela

Cuando llego a la escuela,
a la escuela, a la escuela.
Cuando llego a la escuela,
doy los buenos días.

Todos los días me voy
a la hermosa escuela para verte,
y cuando regreso,
alegre me voy a ver a mi madre
para comer alegremente.

Escuela José Ma. Morelos y Pavón

U najil xook

Kéen k'uchken tu najil xooke',
najil xook, najil xook.
Kéen k'uchken tu najil xooke',
kin wa'alik ma'alob k'iin.

Kin bin jats'uts najil xook,
sáamal kin suut in wilech.
Kin bin in wil in na',
ki'imak in wóol kin janal.

Escuela José Ma. Morelos y Pavón

El aprendizaje

Vámonos todos al escondite
donde vamos a leer,
para que aprendamos con alegría
las cosas que nos van a enseñar.

Miguel Balán Tzec

Kaambal

Ko'one'ex tu láakalone'ex
tu najil tu'ux ku yúuchul xook,
u ti'al k-kanbale'ex
yéetel ki'imak-óolil.

Miguel Balán Tzec



Los pollitos

Corren los pollitos alrededor de la casa,
brincando alegremente
están buscando su alimento.

¿Qué hacen cuando terminan de comer?

-- Se ponen a jugar:

mueven la colita, mueven las alitas

y así van cantando:

pío, pío, pío,

pío, pío, pío, pío, pío, pío.

Mejen x-kaaxo'ob

Táan u yáalkab mejen x-kaaxo'ob,

táan u yáalkab paach naj;

ki'imak yóolo'ob u siit'o'ob

táan u kaxtiko'ob u yo'och'o'ob.

Ba'ax ku mentiko'ob kéen ts'o'okok

u janalo'ob.

Ku báaxalo'ob,

ku peeksiko'ob u nejo'ob,

ku peeksiko'ob u xiik'o'ob

ku bin u k'aayiko'obe:

pío, pío, pío,

pío, pío, pío,

pío, pío, pío.



El saludo

Cuando llego a la escuela
doy los buenos días.

Cuando llego a la casa de mi hermana,
también doy los buenos días.

Tsiik

Kéen k'uchken tu najil xooke',
kin wa'alik ma'alob k'iin.
Kéen k'uchken tu yotoch in kiike',
kin wáalik ma'alob k'iin.

El pescadito

Uno, dos, tres
atrapé un pescadito.
Uno, dos, tres lo volví a soltar.
¿Por qué? Porque me mordió el dedo pulgar,
porque me mordió el dedo pulgar;
mi dedo pulgar, mi dedo pulgar.

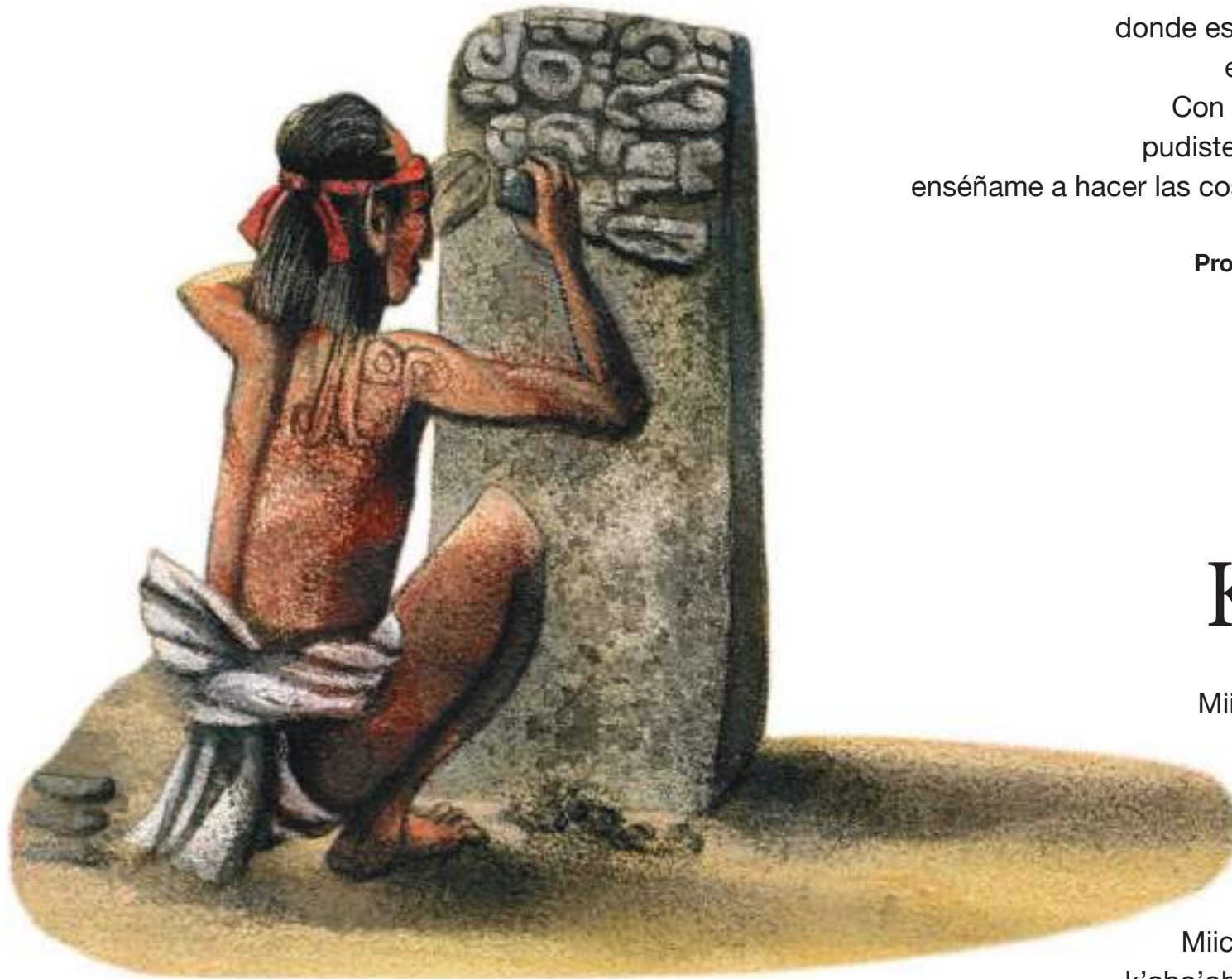
Chan kay

Junten, ka'aten, óoxten, tin chukaj juntúul chan kay.
Junten, ka'aten, óoxten, ka' tin jaalk'abtaj,
ba'axten, tumen tu chi'aj u yaal in k'ab,
tumen tu chi'aj u yaal in k'ab.
U yaal in k'abo'ob, u yaal in k'abo'ob
tu chi'aj.

Las manos

Mira por un momento tus manos,
mira cómo están arrugadas
donde escarbaste y amasaste
el barro de tu trabajo.
Con tus hermosas manos
pudiste hacer tus utensilios,
enséñame a hacer las cosas que sabes hacer.

Profesora Elisia Tsul Pérez



K'abo'ob

Miich, iil bix a k'abo'ob,
bix yu'uyu'ch'ilo'ob,
tu'ux ta páana,
yéetel ta ya'ach'taj
u k'atil a meyaj.

Miich yéetel a ki'ichkelen
k'abo'ob ta pataj nuukulo'ob,
ka'ansten in pat
tu láakal baax a wojel.

Profesora Elisia Tsul Pérez

Lejos de mí

Cuando te vi,
parecías la negrura de la noche
porque estabas muy lejos de mí.
Pensé rápidamente:
algún día estaré a tu lado, morena.

Profesora Dalila Ché Pech

Náachech-ten

Ka tin wiileche',
beyech u eek'il áak'abe',
jach náach yanech ti' teen,
ka tin jan tukultaje'
bíin yanaken ta tséel.

Profesora Dalila Ché Pech

Tu hermoso cuerpo

Tienes unos bellos ojos,
tan negros como la noche,
tu boca roja como la sandía
y tus cabellos negros y relucientes,
por eso eres semejante a una hermosa flor.

A jats'uts wíinkilil

A wicho'obe' jats'utstako'ob, bey je'ex le
áak'abo',
a chi'e' chak leme'en, u tso'otsele a poole'
éek'bats'e'en,
a ki'ichpanile' bey junp'éel nikte'e'.

El triste

Estoy muy triste por tu culpa,
porque no me contestaste cuando te hablé,
no sé cómo entraste a mi pensamiento,
porque cuando me duermo
sueño que estas a mi lado,
porque te quiero mucho.

Yaj óolal

Jach yaj óolal yaniken tin wotoch
tumen ma' ta núuktaj in t'aani',
ma' in wojel bix úuchik a wokol tin
tuukuli', le kéen ookok in wenele' kin
náaytikech tin tséel, tumen jach in
yáajkunsmajech.





Por tu culpa

Te dije un día:
te doy todo mi amor.
Por eso, hoy llora mi corazón por ti.
Dime qué tengo que hacer
para ganar tu amor.

Ta wo'olal

Tin wa'alajtech junp'éel k'iine'
kin tsa'iktech tu láakal in yaakunaj,
bejla'e' chéen ta wo'olale' táan
u yok'ol in puksi'ik'al.
A'al-ten ba'ax je'el in beetike', ka
a ts'áaten a yaakunaj.



La brecha

Una viejita caminaba
por una brecha,
cuando, de repente,
vio a un venado sin oreja.
Enseguida, pensó
que a lo mejor fue por
un mal tiro
hecho por un campesino.

Profesora Dalila Ché Pech

T'u'ul beej

Ka'aj úuch ti' juntúul chan x-nuuke',
táan u bin ti' t'u'ul beje'
ka' tu yilaj juntúul kéej
mina'an u xikin,
ka' tu tuklaje' jach óolak ts'o'onok
tumen juntúul kolnáal.

Profesora Dalila Ché Pech

El gallinero

En un corral hay gallinas,
pavos y un gallo
que, apenas está aclarando,
lanza su canto.
Están contentos, saben
que les van a dar de comer.

Profesora Dalila Ché Pech

So'oy

Ti' junp'éeel so'oye' yaan
x-kaaxo'obi', úulumo'ob yéetel
juntúul t'eeli'.
Tu píik' sáasile' ka wu'uyik u
k'aayo'ob, ki'imak u
yóolo'ob tumen yaan u
tséentalo'ob tumen u
yuumilo'ob.

Profesora Dalila Ché Pech

La risa de las torcazas

A mí me gusta criar diferentes clases de pájaros. Entre ellos hay muchas torcazas que tienen algunas plumas negras alrededor de su pescuezo. Yo no sabía que las torcazas se reían. Cierta día, cuando estaba barriendo el patio, escuché que había risas así: “Ja, ja, ja, ja”. Empecé a buscar quién se estaba riendo, pero no vi a nadie que estuviera en el patio. Volví a escuchar las risas. Descubrí que eran las torcazas. Sentí vergüenza por un momento, pero después me puse a reír con ellas.

Profesora Eligia Tsul Pérez





U che'ej úukumo'ob

Tene' jach uts tin wich in tséentik jejeláas
ch'íicho'ob, ichilo'obe' yan ya'abkach úukumo'ob,
yaanti'ob junp'íit box k'u'uk'un tu ba'apach u kaalo'ob.

Chen ba'ale' tene' ma' in wojel ka'ach wa
ku che'ejo'obi, juntéen túune' táan in míis
táankabe' ka' tin wu'uya' tan u yúuchul che'ej
beya': ja, ja, ja, ja, ka' jo'op' tun in kaxtik
máaxo'ob le ku che'ejo'obo', tin wilaje' mix máak
yan te táankabo', ka' tin ka u'uyaj le che'ejo'
ka tin wilaje' leti' le úukumo'ob ku che'ejo'obo',
su'ulakchajen t'uune', ka' jo'op' in jaja'che'ej
xan yéetelo'ob.

Profesora Eligia Tsul Pérez



El pueblo de Dzitbalché

El nombre del pueblo de Dzitbalché viene del árbol que usan los antiguos mayas para elaborar la bebida que sirve para ofrenda, así como para hacer aguas amargas con la raíz del mismo. Sirve para celebrar las fiestas en honor a los dueños del monte. Hoy ya no hay ese tipo de árboles.

U kaajil Dzitbalché'

U k'aaba' u kaajil Dzitbalché'e' u k'áat ya'ale' junkúul bálché'. Le úuchben máako'obo' ku beetiko'ob k'áaj ja' yéetel u moots le che'a', u ti'al u k'iinbesiko'ob u cha'anil yuum k'uj, te' k'iino'oba' ts'o'ok u ch'éejel le che'a'.

Los animales de don Pablo

Don Pablo vive en el pueblo de Kanxok. A este señor le gustan y ama mucho a sus animales, como el perro, el gato, los palomas silvestres y el sakpakal. Éstos son criados por Petronila, nieta de don Pablo.

Al perro y al gato les da de comer tortillas, agua y restos de comida. A los pájaros les da masa, plátanos, papaya y maíz molido para que traguen.

Cuando se murió la palomita silvestre, don Pablo, la extrañó mucho, por eso le dice a su nieta Petronila: “¿Quién cantará para nosotros cuando comience a amanecer?”.





U yaalak' Paab

Yuum Paabe' ti' kaja'an tu kajil K'anxoke'. Le nojoch máaka' jach u yakunsmaj u yaalak'o'ob, je'ex peek', miis, tsuutsuy yéetel sakpakal. U yáabil x-Peet tséentiko'ob; ti' le peek' yéetel miiso' ku ts'aik waaj, ja' yée'tel yalab jaanal ti' u janto'ob; ti' le mejen ch'íich'o'obo', ku ts'aik juuch', ja'as, puut yéetel ts'ejbil ixii'im u luk'o'ob.

Ka kíim u yaalak' tsuutsuy yuum Paabe', jach tu tuuklaj, ku ya'alik ti' u yaabil x-Peete': Máax ken k'aaynak-to'on bejla'ak ken taalak u sáastale'.

El pueblito de K'ankab

El pueblito de K'ankab se sitúa en lo alto de una colina.

Este pueblito tiene casas de piedra y cemento, así como de huano, de forma rectangular. Alrededor del pueblito, el monte es bajo y alto.

En la temporada de lluvias reverdece mucho.

El suelo se caracteriza por ser pedregoso y serrano, sólo algunas partes son planas. En este tipo de montes hay muchos pájaros y animales. No lejos de este pueblito se encuentra una casa antigua que fue de los antiguos mayas.





U chan kajil K'ankab

U chan kaajil K'ankabe' ti' yaan tu ka'anal kaabil
junp'éel pu'uke'. Te kaaja' yaanpak'il najo'obi',
bey xaan xa'anil najo'ob túuts'tako'ob. Tu
jáalpachil le kaja', yaan kaabal yéetel ka'anal
k'áaxo'obi', u ti'al ja'ja'lile' jach ku ya'axtalo'ob.
U lu'umile' jach chéen tsek'el, chéen wa tu'ux
yaan u mejen táax lu'umilo'ob. Te k'áaxo', yaan
ch'íich'o'ob yéetel mejen ba'alche'obi'.

Ma' náach ti' le chan kaaja'a', ti' yáan
Chakmultuni', u kaajal yéetel u meyaj naj le
úuchben maaya'obo'.



La conversación de Luis y Sebastián

Luis y Sebastián van a la escuela. Mientras caminan van conversando cómo es el mundo. Sebastián mira al cielo y ve que está muy bonito, porque está despejado. Escucha también el canto de una palomita de monte, le dice a Luis: “¿Estás escuchando qué bonito canta la palomita?”. “Sí”, le contesta Luis y dice: “Este árbol es muy duro, pero huelen bien sus flores y su corteza se utiliza para hacer la bebida que se emplea para el rito de las primicias de la milpa, ¿has bebido alguna vez eso, Sebastián?” Éste contestó: “Sí lo he bebido, es muy sabroso, aunque es muy dulce por la miel que le ponen”.



U tsikbal Luis yéetel Seeb

Luis yéetel Seebe' táan u bino'ob xook. Te bejo' táan u bin u tsikbaltiko'ob bix le yóok'ol kaaba'. Seebe' ku yilik le ka'ano' jach táaj jats'uts tumen jaba'an, tu yu'ubaj xan u k'aay juntúul tsuutsuy, ku ya'alik ti' Luise': táan wa a wu'uyik buka'a jaats'utsil u k'aay le ts'uutsuyo'. Táan, ki Luis. Leti'e ku ya'alik ti' Seebe': -chan ts'u'uy wa le che'a', ku ts'o'okle' jach táaj ki'bok u lool yéetel u sóole' ku beeta'al le bálche' uti'al uk'biló'. A wuk'maj wa baalche' Seeb. In wuk'maj, jach táaj ki' ch'ujkil, tumen ku ch'ujukinsa'al yéetel kaab.

La vida de otros niños

En el estado de Chiapas vive el grupo indígena tseltal. Ellos tienen otras costumbres. La lengua que hablan los niños es propia de sus padres, así como los niños de Campeche, Yucatán y Quintana Roo, que hablan la lengua maya.

Las casas están hechas de madera, huanos y zacate. En ocasiones, amasan la tierra y zacate para hacer las paredes. Siempre cuidan que la casa tenga la forma de cuadrilátero.

Los niños juegan, van a estudiar a la escuela y, después, les enseñan a trabajar en el campo.

U kuxtal u láak' mejen paalalo'ob

Tu lu'umil Chiapase' ti' ku kajtal le tseltalo'obo' yéetel u láak k-ch'i'ibalo'obi'. U paalal lelo'oba', ku t'aniko'ob u t'aan le u yuumo'obo', je'e bix xan le mejen maaya'obo'. U ajilo'obe' ku beetiko'ob yéetel che', su'uk, ak' yéetel ku pak'lu'umtiko'ob, kéen ts'o'okok u k'axko'obe' kantíits u p'áataj. Le mejen paalalo'oba', ku báaxalo'ob, ku bino'ob xook yéetel ku ka'ansa'al u meyajil k'áax-ti'ob, je'e bix u meyajil koole'.





La tortuguita

Un borracho fue a pizar en su milpa. Cuando vio que una tortuga estaba caminando entre las piedras, pensó enseguida: “Cuando venga a pizar mañana me la llevo a la casa”.

Al día siguiente llegó a su milpa. Al mirar el lugar donde estaba la tortuga, se dio cuenta de que ya no estaba allí, y dijo: “Te salvaste, tortuguita, porque no pude llevarte”.

Chan áak

Chumine' bin ich kool jooch. Tu yilaj juntúul áak xaan u máan te' ich tuunichilo'obo'. Ka tu tukultaje', sáamal ja'atskab k'in ken taaken jooche' kin bisik tin wotoch. Ka k'uch tu ka'ate'en ich koole' ku yilike' le chan áake' ts'o'ok u bin, ka tu ya'alaj beya': -tu jechaj chan áak, ma' tin bisaji'.

El trabajo

Antiguamente, los hombres eran muy trabajadores porque veían digno trabajar. Un padre de familia tenía sus bienes, como la milpa, las abejas, el ganado vacuno, los puercos, las gallinas, los pavos y demás animales.

Platican que si no trabajaban, no podían tener bienestar familiar ni comida, mucho menos cosas para vender.

También dicen que el día que no trabajaban no se sentían bien, porque estaban acostumbrados a trabajar diariamente. Ésa fue la enseñanza que nos dieron, así crecimos con nuestros padres. Por eso hay que trabajar.

Meyaj

Ka'ach úuche', le máako'obo' jach meyjilo'ob tumen jats'uts u yiliko'ob u meyajo'ob. Juntúul taatatsile' yaan u kool, u kaab, u waakax, u k'eeek'en, u x-kaaxo'ob yéetel u láak ba'alo'ob.

Ku tsikbaltiko'obe' wa ma' k-meyaje'exé' ma' táan u yaantal ba'al k-jaante'ex yéetel k-kone'ex.

Ku ya'aliko'ob xane' le k'iin ma' k-meyaje', ma' uts k-úuyikbai', bey k'oja'ano'one', chi'ichnako'on, ka'anano'on, tumen suuka'anto'on k-meyaj sáansamal. Bey úuchik k-ka'ansa'al yéetel k-ch'íijsa'al tumen k-yúumo'obo', le o'olale' yaan k-meyaj.





El monte

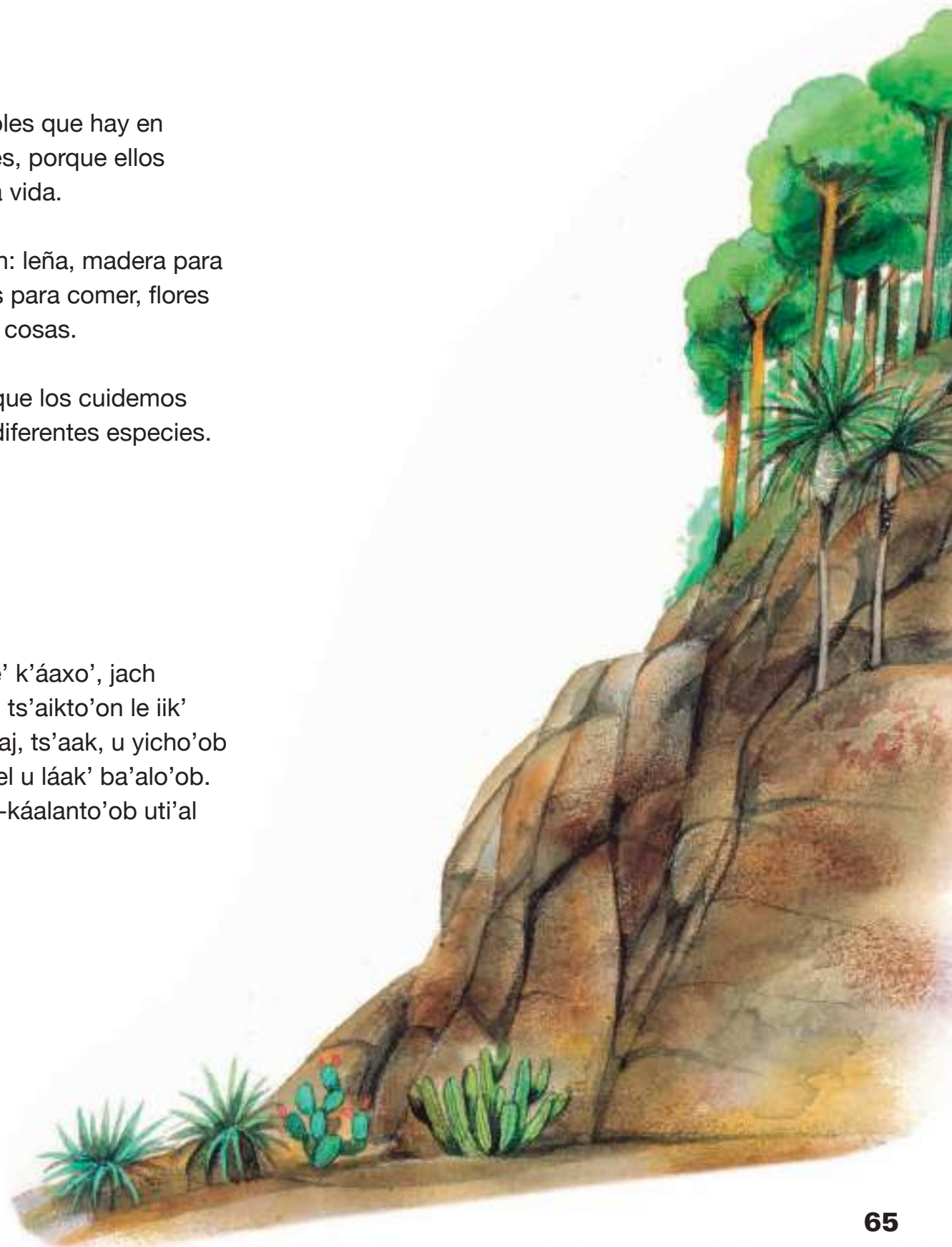
Las diferentes clases de árboles que hay en el monte son muy importantes, porque ellos purifican el aire que nos da la vida.

Los árboles nos proporcionan: leña, madera para hacer casas, medicina, frutos para comer, flores para adornar y muchas otras cosas.

Por eso, es muy importante que los cuidemos para que no se extingan las diferentes especies.

K'áax

Le jejeláas che'ob yano'ob te' k'áaxo', jach k'a'ana'ano'ob, tumen leti'ob ts'aikto'on le iik' kuxkintiko'ono'; si', u che'il naj, ts'aak, u yicho'ob uti'al jaantbil, u loolo'ob yéetel u láak' ba'alo'ob. Le o'olale' jach táaj unaj ka k-káalanto'ob uti'al ma' u ch'éejlo'ob.



Comida de los muertos

Cierto día, me senté junto a mi abuelo para que me contara qué tanto sucede durante los Días de muertos. Él me dijo: “Encima de una mesa se colocan flores, jícaras, platos de comida, pibes, dulces, pan dulce, tortillas hechas a mano y velas para que los espíritus de los muertos tomen la gracia de cuando visiten las diferentes casas”. Así pues, quienes tienen familiares muertos, es muy necesario que hagan esto, para ofrendar la visita de los espíritus de los muertos.

Profesora Juan Giovanni Chan Uc

Janal pixan

Junp'éeel k'iine', mot'lajen yiknal in nool ka u tsikbalten ba'ax ku jach úuchul ti'al u k'iinilo'ob janal pixan. Ka túun tu ya'alaj tene' ku ts'abal yóok'ol junp'éeel mayakche': loolo'ob, luucho'ob, jaanalo'ob, píibo'ob, ch'ujuko'ob, ch'ujuk waajo'ob, pak'achbil waajo'ob yéetel kibo'ob; u ti'al u jaanto'ob le pixano'ob le ken taako'ob xíinximbal ti' le jejeláas najo'obo'. Beya', máax yaan u láak' kimene', jach k'a'ana'an u beetik le ba'axo'oba' ti'al u níibóoltik u pa'atik yéetel u k'amik u pixanil.

Profesora Juan Giovanni Chan Uc

U che'ej úukumo'ob
La risa de las torcazas,

